



American Philosophical Society

ACLS Collection

Mss.497.3.B63c

Section Na20f.1

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Pliny Earle Goddard

Tolowa field notes, 1902-1903

Notebook 2

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

Ex book 50 / Mrs. Clark. from
Brent Ranch #2
but learned at Whites.

^{xat}
(s'ita) diē tēi

xat sta outstand

xat sio da xat de sio tae

xat sio da xat sōk xat

xat sta xat sh xat

na xai te they have at (child)

si nach te (na zyū) na xai te

nān nah te 'nōn) na xōh te

nai te lū na xai te

da
ta na gatu they waded in shallow water

~~nae #~~
na si tu na est tu
na si tu tu na sa gi tu
nas tu na gas tu
noc tu I swim

na xai del aju It hangs from neck

Xō na dēh la Always going ^{the} around

xō na rē ca xō nait dēh

xō nīnī ga xō na xōh Xat^{plu.}

xō ma ga xō nah Xat

(3rd) xō no dēh dual

(2nd) xō na xō dēh dual

Taga xūc? two too start out in about
dual

ta gi xai ta git xai tagu git xai

kūn xūc ta xō xūc ta xō xūs

ta gin xai ta gas xai ta gas xai

de xai yeh xue

ta mes xue ta mi xue

ta nian xue ta me xue

ta ge gong xue ta gui de gong xue ?

xait tu gong de min la

h quit

Xūm) Xai dyūh ai

xūm ūe hī xam t gūh ī

xūm ūk ī xūm ōh ī

xoiⁿ t gūh ī xūm Xai qah ī

ta na elih

(ti) na ga tu ✓

nan dāh ①

na sis da l gatuz na sitdih

na sin da na xoh xut

nao da na sh xat

son gat Xue brought a boat
They are buckets

son gūst Xai son gīt Xai
sa gūt Xai son gāt Xai
son gāt Xai son ~~gāt~~ Xai
gāt

X a dūt e a he goes by himself
et e a say myself at gū e a
nūn e a nō he e a
Xagai
X a kwi gū e a

ta gin xai

tae ta gi xai

ka gin xai

xat xōna sit xai

xōna sō xai

xōno gas xai

sout xūc The ^{boat} compass ^{ashore} in

xat saint xūc let us stop there

xat saint tūc " " "

ne cūn

nes sūn na gīt sūnla

nīn sūn nō sūn lu

ne sūn ne ga sūn ?

teī neek ai Set me see

nīnt īn le you go

na gīt īn le

ter nōt ī let me look

ne xōt īn le

ne xai gīt īn le

tēs dja te sa gīr x at
te sis dja ta gīt x at
te sīn dja tō x o tsoh x at
tēs dja tēh x at

(hū ti) djes tū he waded across
rhu

dje sī tū	dje sa gīt tū
dje tēn tū	dje ga tō tū
djes tū	dje gas tū

Xōn tēs tē he started to
look

Xōn jūn to be looked

(kon/de) dyūs kūc

de st kūc

de sa gīt kūc

de in kūc

~~de o gie de~~

de dyūs kūc

de st kūc

de xai dyūs kūc

e xōn tīs tē ^{hi start to look} du was hunting
xōn gī tē ^{luar ga gī + te}
xōn nīn te ^{luar nō te}
xōn gīn te ^{luar}
luar ^{luar gas te}

egēs ai(la) ^{īn}

ige sī īn

ige sin īn

igēs īn

ge sa git īn

ge sō īn

xai gēo īn

tēs ī he looking ^{or staring} hard

/

tega git ī

xō tesin ī you

xō lesō ī

xō tesī

xō te gas ī

e' gūn "nissu" a relative

na gōs da(L) let me go band
daZ na gōt dāh

na gīn dah le / na gō dāh
na gū dah la / na gōt dāh le

na gūh xūh let us go band
na gōh xāh
xa gūh xāh la

ti huāc / sgān / te nū lat list
I press mind he is drowsy
le ga nū lat (plu)

n tēs dya

dual

n te sis dya

te sīt dēh

n te sīn dya

te cōh dēh

n tēs dya

tēt tēs dēh

te sagih x at

to' to' sol xut

n tēh x at

~~nūc te tēt gōn t a~~

hwa nūc te

hwa ga gīt te

hwa nūn te

hwa gō te

hwa

hwa gas te

(cū) trī mī ^a (la) he carrying ^{with her}
te st a te sagit a
te sin a te pō a
tēs a kai tēs a

trē mī a tre na git a
trē mī, a tre nō a
trī mī a tre xai mī a

dyaē tī/ta) sual
stis tī da st tī
sin tī le you lie the-
das tī he lay the ^{da so} tī le
 dyaē tī le

te gūt x ai lu ^{several} ~~diver~~ several places
~~to~~ te gūt x ai xō te ga gith x ai
te gūt x ai xō te gōt x ai
to gāt x ai xō te gōst x ai

ē tea e ga gūt dūh la

ma te older sister
de ore younger sister
te le y... brother
ouge older ...

La e brother or sister
se de ^{girl} cousin
ou de boy cousin

wa e gou eri don't rat
he w heart ~~at~~ rock

nas dya he went everywhere
na se ja na sa git xat
na sa nunga na xoh xat
nas dya nash xat

Rich Tea

na gōō dah x

v

Xon a gih te te I will

Xon gih te te I will find

Xon nak tee you find

Xa jūsh tee let him find this

Xon gih tee do we I think we will find

Xon xōk tee le you (plu) find ^{by} this

Xun xai jūsh tee le

tsun nit dit he erit apen
tea nit dit tsanagin dit
tea nit dit ~~tea tsob dit~~
tsun tea tsun nit dit
Xai tea gash dit

tsak dyes (me tsin la)
tsak tsic. I will go and sweet
tink tsic le
ah tal tsic

tateh ^{teie} dyie he sturd to sun
 kash teie ~~xat~~ ^{xat} ta ga git teie
 bank teie ta xoh teie le
 to tek teie ta gas teie la

du tein la he hadrit ealer
 du teessa du teiga git tea
 du tein ja du teigo ka
 du teigun ja du ja ega ja

dã nân dya he came to
the sweat house

da nân dya he came in
the sweat house

da nas nân dya I came inside

da nân dya ^{come in} go

da nân dya

da na git Xat

dan da X'it X'it

~~dan~~ dan X'at

(ti / ya / era / sala

no era	a git era
it era	o era le
era	gas era

n. tie lah la	he went to sleep.
te sūs lah	te sa git lah
le sūi lah	te sō lah
tū lah	jon tū lah

dūtē lah wim

dū n te sūs lah	dū n te sa git lah
dū n te sūi lah	dū n te sō lah
dūtē lah	dū n te sūi lah

ngũm as le I didit to you
~~ngũm~~ ai t an me ait to you
tu was ngũm a jin la he dit it
e gũm me ^{wa} ngũm a jin ^{to you} la the did it

de gũm a you ball

me die na	me de ga git na
je de gũm na	me de gũ na
^{ngũm} me tu na	Xa je de gũm na

?

.

(wa) at trâm la he was told

a cùk sùs trâm

a nũh trâm

a nũ nũ xõh trâm

a nã xõh trâm

a xõh trâm

nõc tãh sũt he was bounded
cũt tãi gũh sũt I was ^{bound} ~~the~~
~~an sũt~~ unũstã gũh sũt you

n eit di trat

da nūi nit gal la ^{you} promised w^{ing}
ma nūi L gal I will settle t
I promised it

dūh nūn la / she told him

dūh nūn la

Thinks one saint's another

then the other sings so
that one can distinguish
which one is speaking

n ga trīs me I will help you

tō dō me ōsh tūn I will help you
nō L tūn he will help you
na sa giō tūn we will help you
ne gash tūn to they
a sūn tūn le you will help
u sōh tūn you (plu) . . . me

(kī cu davar) na cu

Used to have 3 or 4 or 4 or
5 wives at one time

das d̄inh t̄i ^{it} they took her away
~~da d̄inh t̄i I took her~~
da d̄ih t̄i I took her da d̄inh t̄i
da d̄inh t̄i da d̄oh t̄i
dai d̄inh t̄i { da xai d̄inh t̄i
 { das d̄inh t̄i

na xai te we will have ↑
nac xai te na gait xai te
n̄in xai te n̄o x̄o xai
na xai te na ga xai te

cī ne ~~rust~~ tūn de

ne gin sūnla he thought
ne sūnla just the same

ne sūn na git sūn

nūn sūn nō sūn

ne sūn ne gar sūn

le put in a loatut
dji egim sras la a trine
dji is sras dji a git sras
dji in sras dji o sras le
dji egim sras dji ai gin sras

*

dja mi nai te lto sras la

dji egt n ta the put in) one at a time

dji ne t

sket tre ^{gah} teuh djampit

ege giinl ate

mai giinl djuupl

tī dūh ī tih cūmpt la luwasgong
right straight out

dja tant sūs

djais xai n la

me st xai me sūt xai'

me sūn xai me ^{so}~~so~~ xai's

djēs xai m xai djēs xai

lū me st xain to

tge dya gin sas de

wa in xais to you go by
~~wa ai xais to~~
xais?

wa est xai I want by
wa ga gin xai I want by
te wa ic xais I want go by
nga a xais I want go by
the in xais go by

La du ni ne

me d'intacte tout touché your
back to it

mine

ne) osh i la land stormer
was in sight

ni xai la

al da gūe xai

I will stop

da gin xai you hold boat

xat da gō xai le let him

das gō xai we will

da gō xai you pl.

xat ti da ja gū xai

bede ginst gine he pulled ay ^{bars}

nich ai ⁱⁿ

nich i dunkego toer
ter mit i yowago and see
me juk i le let him see
ter mit in me matigousee
me xoh i

~~me xai gink i~~

ter me xai juk i

djov e g̃int teimpe
dja kunit yost teimpe
kunit yah teimpe
kunit djai g̃int teimpe
" ya g̃ih teimpe
" ya xai g̃int teimpe

pr̃i t̃ei xa la .

(dū da i ne la) n te sūs dya te

3

da dīn tēs takeawom^{am}

da dūsh tee da dīh tee

da dīnh tee da dōl tee

da dīnt da xai' dīl tee

dai dīl tee

n̄t̄h ḡē

ēit ḡē

n̄t̄h ḡē

na huait̄ ḡē

na huait̄ ḡē

(me ḡēh ḡē) x a n̄t̄h ḡē le

n̄t̄h ḡē le let̄ h̄i stay
all way

de ī x̄aie t̄

gôn nũc shu kome
ne euc nit dũh

nũn jũc ~~gõn~~ nũn nũc x at
(dual nũ dũh)

gõn nũc gõn nũc x at

(dual) gõn ne dũh

42

teai tũc shu eut

wĩn teac tũc tea gui tũc

wĩn tea sin tas wĩn tea x o tas
~~wa tea~~

teai nũn tas tea x ai nũn tas

wa meais pũc

da doi de lec she always ^{after} make
da dūc lec dūn dugit lec
da dūm lec ~~da~~ do lec
daim dē lec dāx art jin da

wa a cūh in That is what she
does to me

wa a cūh in wa a cūh in
wa a cūh in wa a ga cūh in
wa in nūsh in That is what I
do to you

wa in sūh in ~~to~~ the
That is what we
will do for you

teu trū lū ^(?) he fishes ^{with} ^{and} hook line
teūc lū tea wait lū
teūm lū (imp) teūke lū
teū lū he fishes ga teū lū

đôi

mìn đưọc trực tũc they don't take
đụa đả x̣ai tũc they don't take
đụa đả x̣ai tũc they don't take
đụa đả x̣ai tũc they don't take

đụa đả tũc I don't take him
đụa đả tũc I don't take him

đụa đả tũc you don't take
đụa đả tũc you don't take

đụa đả g̣ai tũc we
đụa đả x̣ai tũc you

tã g̣ai x̣ai they started out
tũc g̣ai x̣ai just the same

ṃi ṇe his back just the same
ṃi ṇe breakers just the same

na ṭes x̣ai she started to paddle
na ṭe ṣi x̣ai na ṭes ṣa g̣i ṭ x̣ai
na ṭe ṣi ṇ x̣ai na ṭe ṣo x̣ai
na ṭes x̣ai na g̣a ṭes x̣ai

tu' ga tru nō la wind helping hi
wa true ne I help ^{wa trit ne}
wa, tron ne wa trots ne
egatō ne xar gatō ne
tu' ga tru nō it is helping hi

X de ash xat they went ash
de et ja de safit xat
de san ja de soh xat
de no ja de ash xat

oh drink to you pl dont kill
ink drink to you dont "

ai mư̄k trư̄n he said to her
ai đư̄k nư̄n he told his
a cư̄k nư̄n he told mine
a mư̄k nư̄n he told you
a nư̄a xư̄k nư̄n he told us
a nư̄a xư̄k nư̄n he told you
ai xư̄i đư̄k nư̄n he told them

gwa nư̄ a I go
gwa nư̄c a I go

đư̄c đư̄c te he don't like it
đư̄c đư̄c te đư̄c a wait te
đư̄c đư̄c te đư̄c xư̄c te
đư̄c đư̄c te đư̄c xư̄c đư̄c te

Cherit

nae tah	na gaitah
nūn tah	na xō tah
naī tah	na xai tah

I want back across

teous aūs dya	teous ai dih
teous sūn dya	teous oo dih
-teous dya	teous dih

dū ish xait	dū ī xait
dū ūn xait	dū ōh xait
dū jūh xait	dū xai jūh xait

xe dji	I killed animal	na hūe ji
ne gi		na hūe ji
me ji		xa me ji

I killed me

ish trint	a gūh trint
ūn trint	ōh trint
jūh trint	xai jūh trint

picked up

dū nāish tī hēcāndū
dū nāsh tīc I cānt
dū nā nōt tīc
dū nāish tīc
dū nūn gāih tīc
dū nā xāih tīc
dū nā xāih tīc

I picked it
dū nā sīh tī nā cā gōh, tī
nā sīh tī nā sōh tī
nāish tī nā xāish tī
gāi gūh tī means just
the same.

nā gūc dāh I will go home
nā gūh dāh gān
nā gō dāh hē hē hāngōh
nā gūh xūh
nā gōh xūh
nā gūh xūh

watch it often

na ne giuk in to

~~na xai ne giuk in to~~

na ne got in to ~~giuk~~ ^{giuk}

na ne ^{giuk} giuk in ^{na ne} giuk in

na ne giuk in ^{na ne} got in

na ne giuk in ^{na ne} got in
na xai ne giuk in

ti ga gea sist na

ti ga ge aist na

ti ga giuk na she always got ^{the} ~~the~~ ^{git} na

ti ga gaet na ti ga ga ~~giuk~~ ^{giuk} na

ti ga giuk na ti ga got na

ti ga giuk na ti ga ga giuk na

nan giuk tet let me take you ^{back}

nan giuk tet let us take you ^{back}

nan giuk tet let him

nan xai giuk tet u ^{the} you

egon ne gin ton he missed he
wa nēc tic

wa nin tic

wonne gt ton I missed he
bōmme ginton you missed

X ai e gin ta^{an} he fan

xin gt ta^{an} I fan

xin gin ta^{an} fan

xin ga gt ton

xin go tin

xin xai gin tin

dū xon egt ti I could get find it

dū xon gin ti

dū xai gin ti

dū xin ga gt ti

dū xin go ti

dū xin xai gin ti